

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > GUGLIELMO D'AQUITANIA > EDIZIONE > Molt jauzions me prenc amar > Tradizione manoscritta

Tradizione manoscritta

- letto 2987 volte

CANZONIERE C

- letto 3576 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]
[f. 230r]



- letto 7119 volte

Edizione diplomatica

[f. 115ra]

aissi

comensa del comte de peitius.

MOut iauzens

me prenc en a

mar. un ioy do(n)

plus mi uuelh

aizir. e pus en

ioy uuelh reuer-

tir. ben dey si pu-

esc al mielhs a-

nar. quar mielhs ornam estiers

cuja. quom puesca uezer ni au

Ieu so sabetz nom dey ga [zir.?

bar. ni de grans laus nom say

formir. mas si anc nulhs ioys

poc florir. aquest deu sobre totz

granar. e part los autres esme-

rar. si cum sol brus iorns esclar

Anc mais no poc hom [zir.?

faissonar. con en uoler ni en de-

zir. ni en pensar ni en cossir. ai-

tals ioys no pot par trobar. e q(ui)

bel uolria lauzar. dun an noy-

poiria uenir.

Totz ioys li deu humiliar. e tota

ricors obezir. midons per son belh

aculhir. e per son belh plazent es-

guar. e deu hom mais centans du-

rar. quil ioy de samor pot sazir.

Per son ioy pot malautz sanar.

e per sa ira sas morir. e sauis hom

enfolezir. e belhs hom sa beutat

mudar. el plus cortes uilanejar.

el totz uilas encortezir.

Pus hom genser non pot trobar.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%2815%29.jpg>

 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%2816%29.jpg	ni huelhs uezer ni boca dir. amo\s/ ops lan uuelh retenir. per lo cor de dins refrescar. e per la carn re- nouellar. que no puesca enuelle- Sim uol midons samor ?[zir. donar. pres suy del penre del gra- zir. e del celar e del blandir. e de sos plazers dir e far. e de son p(re)tz tenir en car. e de son laus enaua(n)- Ren per autruy non laus [tir. mandar. tal paor ay quades sazir. ni ieu mezeys tan tem falhir. nol aus mamor fort assemblar. mas elham deu mo mielhs triar. pus sap quab lieys ai aguerir.
--	--

- letto 2679 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

aissi comensa del comte de peitius.	Aissi comensa del Comte de Peitius
	I
MOut iauzens me prenc en a mar. un ioy do(n) plus mi uuelh aizir. e pus en ioy uuelh reuer- tir. ben dey si pu- esc al mielhs a- nar. quar mielhs ornam estiers cujar. quom puesca uezer ni au zir.?	Molt iauzens me prenc en amar un ioy don plus mi vuelh aizir; e pus en ioy vuelh revertir, ben dey, si puesc, al mielhs anar, quar mielhs or n'am, estier cujar, qu'om puesca vezzer ni auzir.
	II

Ieu so sabetz nom dey ga bar. ni de grans laus nom say formir. mas si anc nulhs ioys poc florir. aquest deu sobre totz granar. e part los autres esme- rar. si cum sol brus iorns esclar ? zir.?	Ieu, so sabetz, no·m dey gabar, ni de grans laus no·m say formir, mas, si anc nulhs ioys poc florir, aquest deu sobre totz granar ?e part los autres esmerar, si cum sol bruns iorns esclarzir.
	III
Anc mais no poc hom faissonar. con en uoler ni en de- zir. ni en pensar ni en cossir. ai- tals ioys no pot par trobar. e q(ui) bel uolria lauzar. dun an noy- poiria uenir.	Anc mais no poc hom faissonar con, en voler ni en dezir ni en pensar ni en cossir; ?aitals ioys no pot par trobar e qui be·l volria lauzar ?d'un an no·y poiri'avenir.
	IV
Totz ioys li deu humiliar. e tota ricors obezir. midons per son belh aculhir. e per son belh plazent es- guar. e deu hom mais centans du- rar. quil ioy de samor pot sazir.	Totz ioys li deu humeliar e tota ricors obezir midons, per son belh aculhir e per son belh plazent esguar, e deu hom mais cent ans durar qui·l ioy de s'amor pot sazir.
	V
Per son ioy pot malautz sanar. e per sa ira sas morir. e sauis hom enfolezir. e belhs hom sa beutat mudar. el plus cortes uilanejar. el totz uilas encortezir.	Per son ioy pot malautz sanar, e per sa ira sas morir, e savis hom enfolezir, e belhs hom sa beutat mudar, e·l plus cortes vilanejar, e·l totz vilas encortezir.
	VI
Pus hom genser non pot trobar. ni huelhs uezer ni boca dir. amo`s/ ops lan uuelh retenir. per lo cor de dins refrescar. e per la carn re- nouellar. que no puesa enuelle- zir.	Pus hom genser no·n pot trobar, ni huelhs vezer, ni boca dir, a mos ops la·n vuelh retenir, per lo cor dedins refrescar, e per la carn renovellar, que no puesa envellezir.
	VII
Sim uol midons samor ? donar. pres suy del penre del gra- zir. e del celar e del blandir. e de sos plazers dir e far. e de son p(re)tz tenir en car. e de son laus enaua(n)- tir.	Si·m vol midons s'amor donar, pres suy del penr'e del grazir e del celar e del blandir, ?e de sos plazers dir e far, e de son pretz tenir en car, e de son laus enavantir.
	VIII

Ren per autrui non laus
mandar. tal paor ay quades sazir.
ni ieu mezeys tan tem falhir. nol
aus mamor fort assemblar. mas
elham deu mo mielhs triar. pus
sap quab lieys ai aguerir.

Ren per autrui non l'aus mandar,
tal paor ay qu'ades s'azir;
ni ieu mezeys tan tem falhir
no l'aus m'amor fort assemblar.
Mas elha·m deu mo mielhs triar,
pus sap qu'ab lieys ai a guerir.

- letto 2324 volte

CANZONIERE E

- letto 2762 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [2]
[ff. 115-116]



- letto 2191 volte

Edizione diplomatica

[f. 115b]



Comte depeiteus

M olt iauzions mi prenc amar.
un ioi donplus mi uueill aizir.

[f. 116a]

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%2822%29.jpg>

epos enioi uueill reuertir. ben dei si puesc
almeins anar. quar moils ornan estier
curar. com puesca uezer ni auzir.

Eu so sabetz nom dei gabar. ni degra(n)s
laus nom sai formir. mas si anc negus
iois poc[1] flurir. aquest deu sobre totz g ...
anar. epart los autres esmerar. si com
sol brus iorns esclarzir.

Anc mais nom poc hom faisonar. co
rs enuoluer ni en dezir. ni enpensar
ni en consir. aitals iorns no(n) pot par tr
obar. equil bel uolria lauzar. dun an
noi poiriauénir.

Totz iois li deu humeliar. etotautram
ors obezir. midons per son bel acuellir.
eper son bel douset esgar. edeu hom
mais sent tans durar. quil ioi de sam
or pot sazir.

Per son ioi pot malaus sanar. eper sa
ira sas morir. esauis hom enfolezir. elpl(us)
cortes uilaneiar. eltotz uilas encortezir.

Pos hom genser no(n) pot trobar. ni hu
eils uezer ni boca dir. amos obs la uu
eill retenir. per locor dedins refrescar.
eper la carn renovar. que no pues
ca enueillezir.

Sim vol midons samor donar. pres soi
del penre edel grazir. edel celar edel ben
dir. ede sos plazer dir efar. ede son pr-
etz tener encar. ede son laus enauan
tir.

Ren per autrui no(n) laus mandar. tal
paor ai cades sazir. ni ieu mezeis tan
tem faillir. no(n) laus mamor fort asem-
blar. mas elam deu mon meils triar.
pos sap cab lieis ai aguerir.

[1] corretto dal copista a partire da ?per?

- letto 2125 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Comte depeiteus	Comte de Peiteus
	I
Molt iauzions mi prenc amar. un ioi donplus mi uueill aizir. epos enioi uueill reuertir. ben dei si puesc almeins anar. quar moils ornan estier curar. com puesca uezer ni auzir.	Molt iauzions mi prenc amar ?un ioi don plus mi veill aizir; e pos en ioi vueill revertir, ben dei, si puesc, al meins anar, quar moils or n'an estier curar ?c'om puesca vezer ni auzir.
	II
Eu so sabetz nom dei gabar. ni degra(n)s laus nom sai formir. mas si anc negus iois poc flurir. aquest deu sobre totz g ... anar. epart los autres esmerar. si com sol brus iorns esolarzir.	Eu, so sabetz, no·m dei gabar ?ni de grans laus no·m sai formir, mas, si anc negus iois poc flurir, ?aquest deu sobre totz g[r]anar e part lo autres esmerar, si com sol brus iorns esclarzir.
	III
Anc mais nom poc hom fasonar. co rs enuoluer ni en dezir. ni enpensar ni en consir. aitals iorns no(n) pot par tr obar. equil bel uolria lauzar. dun an noi poiriauénir.	Anc mais no·m poc hom fasonar ?cors, en voler ni en dezir ?ni en pensar ni en consir ?aitals iorns non pot par trobar: ?e qui·l be·l volria lauzar ?d'un an no·i poiri'avenir.
	IV

Totz iois li deu humeliar. etotautram ors obezir. midons per son bel acullir. eper son bel douset esgar. edeu hom mais sent tans durar. quil ioi de sam or pot sazir.	Totz iois li deu humerliar e tot autr'amors obezir midons, per son bel acullir ?e per son bel douset esgar, e deu hom mais sent tans durar, qui-l ioi de s'amor pot sazir.
	V
Per son ioi pot malaus sanar. eper sa ira sas morir. esauis hom enfolezir. elpl(us) cortes uilaneiar. eltotz uilas encortezir.	Per son ioi pot malaus sanar, e per sa ira sas morir, e savis hom enfolezir, ?e-l plus cortes vilaneiar, e-l totz vilas encortezir.
	VI
Pos hom genser no(n) pot trobar. ni hu eils uezer ni boca dir. amos obs la uu eill retenir. per locor dedins refrescar. eper la carn renovar. que no pues ca enueillezir.	Pos hom genser non pot trobar, ni hueils vezer, ni boca dir, a mos obs la vueill retenir, per lo cor dedins refrescar ?e per la carn renovar, que no puesca enveillezir.
	VII
Sim vol midons samor donar. pres soi del penre edel grazir edel celar edel ben dir. ede sos plazer dir efar. ede son pr- etz tener encar. ede son laus enauantir.	Si-m vol midons s'amor donar, pres soi del penre e del grazir ?e del celar e del ben dir, e de sos plazer dir e far, e de son pretz tener en car, e de son laus enavantir.
	VIII
Ren per autrui no(n) laus mandar. tal paor ai cades sazir. ni ieu mezeis tan tem faillir. no(n) laus mamor fort asem- blar. mas elam deu mon meils triar. pos sap cab lieis ai aguerir.	Ren per autrui non l'aus mandar, tal paor ai c'ades sazir; ?ni ieu mezeis tan tem faillir, non l'aus m'amor fort esemblar. Mas ela-m deu mon meils triar, pos sap c'ab lieis ai a guerir.

- letto 2446 volte

[1] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419246t/f527.item.r=fr856.langEN>

[2] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000801v/f119.item.r=proven%C3%A7al%20E.langEN>